

Société des études

Marceline Desbordes-Valmore

Infolettre SEMDV juin 2023

Le mot de la présidente, au nom du conseil d'administration

Chères et chers amis,

Notre association organisera le vendredi 23 juin à Paris, de 14h30 à 17h, en Sorbonne, un événement intitulé « Les manuscrits poétiques de Marceline Desbordes-Valmore », en partenariat avec deux laboratoires de littérature, le CELLF et l'ITEM. Jean Vilbas y présentera un album manuscrit de poèmes autographes conservé à Douai et nous y dévoilerons la base de données des manuscrits poétiques numérisés de Marceline Desbordes-Valmore, ouverte en accès public. Cette base contient les numérisations effectuées il y a une dizaine d'années par Delphine Mantiennne, à partir des manuscrits de poèmes conservés à Douai et inventoriés par Pierre-Jacques Lamblin, alors directeur de la bibliothèque municipale de Douai. La consultation donne accès à diverses données sur l'œuvre poétique de Desbordes-Valmore. En tant que membres de l'association, nous vous y invitons chaleureusement. Cette réunion publique est plus largement ouverte à toute personne qui s'intéresse à Marceline Desbordes-Valmore ou à son œuvre.

Le lendemain, **samedi 24 juin**, l'assemblée générale de la Société des études Marceline Desbordes-Valmore sera accueillie par la bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore de Douai, de 10h30 à 12h30. Si vous êtes membres de l'association, vous avez dû recevoir une convocation en ce sens. Nous rappelons que l'accès à l'assemblée générale est ouvert à tout le monde mais que pour voter, vous devez être à jour de cotisation.

En ce mois de juin, le nom de Desbordes-Valmore résonnera aussi pendant les épreuves orales de l'agrégation. Le recueil *Les Pleurs* sera de nouveau au programme des agrégations internes de lettres l'an prochain.

En espérant vous retrouver bientôt, nous vous souhaitons une excellente lecture,

Christine Planté

La nouvelle « L'Aspirant de marine »

Philippe Gambette

En 1841, le *Journal des Femmes* publie la nouvelle « L'Aspirant de marine », signée Marceline Desbordes-Valmore, dans ses numéros de [juillet](#), [août](#) et [septembre](#). Le texte, d'une vingtaine de pages, n'a à notre connaissance pas été republié depuis, et n'est pas référencé dans le volume II, dédié à la prose et à la correspondance, de la *Bibliographie critique de Marceline Desbordes-Valmore, d'après des documents inédits* de Giacomo Cavallucci. Il a été relu et mis en ligne début avril [sur Wikisource](#).



Les publications de Desbordes-Valmore dans *Le Journal des Femmes*

Plusieurs journaux ont été intitulés *Le Journal des Femmes* au XIX^e siècle. Celui qui nous intéresse a été publié de 1840 à 1851 d'après le [catalogue de la Bibliothèque nationale de France](#). On y trouve d'autres textes de Desbordes-Valmore : les poèmes « [À une belle Marie](#) », à l'occasion de la publication de *Bouquets et prières* en janvier 1843, « [La Rose effeuillée de Cowper](#) » en 1843 et « [Pourquoi ?](#) » en août 1845, « [La Mémoire d'un oiseau](#) » en novembre 1845. Une abonnée de la revue y publie en novembre 1842 un poème « [À Madame Desbordes-Valmore](#) », signé « M^{me} A. », ce qui donne lieu à une [lettre de remerciements](#), dont l'autographe est [conservé à Douai](#), dans le numéro suivant. La directrice de la revue, [Juliette Lormeau, née Dumont](#), y publie en août 1846 un poème intitulé « [À madame Desbordes-Valmore, en relisant son livre de Poésies intitulé Bouquets et Prières](#) ».

La source en anglais de la nouvelle « L'Aspirant de marine »

Dès le premier paragraphe de la nouvelle, on retrouve la « côte de Kent » qui apparaissait déjà comme cadre de la nouvelle « [Le Smogler](#) » du recueil *Le Salon de Lady Betty* (1836), déjà publiée en 1834 dans *Le Navigateur, revue maritime* sous le titre « Le Contrebandier¹ ». Aimée Boutin avait, dans son [article](#) dans le troisième numéro de *J'écris pourtant*, indiqué la source en anglais de cette nouvelle : « [The Smuggler's last trip](#) », par l'écossais Leitch Ritchie (1800-1865). Cela nous a mis sur la piste d'une traduction de l'anglais, ce qui s'est confirmé par une recherche dans *Google Books* des mots « the coast of Kent », qui, associés au prénom d'un personnage de la nouvelle, Lucy, ont permis d'en trouver la source. La nouvelle « [The Half-Brothers](#) » est publiée en 1829 dans *The Casket, Flowers of Literature, Wit & Sentiment*, mais aussi, la même année, dans *The Keepsake for 1829* et dans le volume 14 de *The Museum of Foreign Literature and Science*, signée dans ces trois éditions « by the authors of the O'Hara tales ». Cette signature était utilisée par John et Michael Banim mais ce dernier indique dans une édition de 1865 d'un

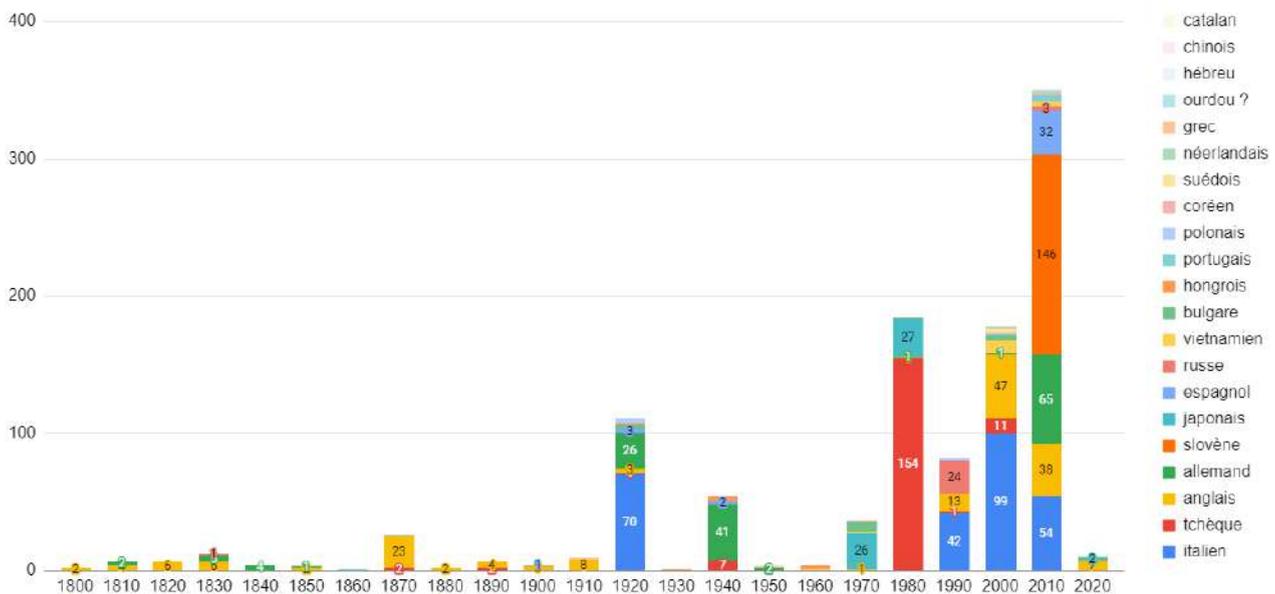
¹ *Le Navigateur, revue maritime*, première année, troisième numéro (20 mars 1834), [p. 133-145](#) et quatrième numéro (20 avril 1834), [p. 169-180](#).

recueil incluant cette nouvelle que c'est son frère, John Banim, qui l'a écrite². La nouvelle était déjà présente dans une édition de 1838 de ce recueil, et nous ignorons dans quelle édition Marceline Desbordes-Valmore a puisé la source de son adaptation en français, qui s'éloigne fortement du texte original.

Desbordes-Valmore en traduction

Le dossier relatif aux traductions, coordonné par Aimée Boutin et Catherine Witt, à venir dans le numéro 6 de *J'écris pourtant*, constituera une occasion de revenir sur l'activité de traductrice de Marceline Desbordes-Valmore.

En attendant, nous avons ajouté sur le site dédié à l'œuvre poétique de Desbordes-Valmore, à l'adresse <http://societedesetudesmarcelinedesbordesvalmore.fr/oeuvrepoetique>, les références de plus d'un millier de traductions de ses poèmes, dans une vingtaine de langues. Nous les représentons ci-dessous en fonction de la langue de traduction et de la décennie de publication :



La plus ancienne traduction que nous ayons trouvée à ce jour date d'avant la publication des premiers recueils de la poète. Le 15 novembre 1816, l'éditeur Johann Friedrich Cotta publie dans le *Morgenblatt für gebildete Stände*, « Abschied », une traduction en allemand de « L'Abandon ». Le quotidien publié à Tübingen précise que le poème provient de l'*Almanach des dames de 1817*, aussi publié par Cotta, et en redonne la traduction dans son numéro du 17 décembre 1816.

Il nous manque encore plusieurs recueils auxquels nous n'avons pas réussi à accéder, en particulier en grec et en tchèque : nous vous encourageons à contacter la Société des études Marceline Desbordes-Valmore si vous avez des pistes pour cela, ou que vous identifiez des traductions non référencées sur le site, ou dans des langues non listées ci-dessus. Merci d'avance pour votre aide, et merci à Teiji Toriyama pour son aide pour accéder à plusieurs recueils de poèmes en japonais et à Grace Jean pour sa traduction d'une vidéo en coréen.

² voir la [page iii](#) de *The Bit o' Writin' by the O'Hara Family* (Dublin : Duffy, 1865), signalée en note 3 de https://en.wikipedia.org/wiki/John_and_Michael_Banim_bibliography.

Marceline Desbordes-Valmore au Festival Résonances

Jean Vilbas

Le Festival Résonances a commencé le 4 mai par une journée d'études à l'université d'Amiens. Une conférence a eu lieu le vendredi 5 mai à 18h à la bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore de Douai pour présenter deux personnages à la vie romanesque : le cardinal catholique anglais William Allen (1532-1594), par Marie Delecambre de l'association William Allen et Marceline Desbordes-Valmore, par Jean Vilbas.

La bibliothèque municipale de Douai a aussi organisé une exposition de portraits d'écrivains du 4 au 20 mai. Pour Desbordes-Valmore, une vitrine réunissait des portraits historiques et des dessins d'Anne-Claire Giraudet, l'illustratrice de cette édition du festival, à côté d'une maquette d'un projet de statue de la poète par Albert Bouquillon.



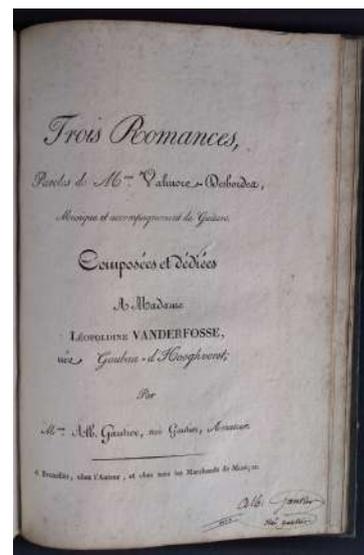
Un atelier de dessin pour les enfants animé par Anne-Claire Giraudet a aussi été proposé pour ce festival. Un album de 120 pages a été publié par le réseau des maisons d'écrivain et patrimoines littéraires Hauts-de-France, avec quatre pages dédiées à Desbordes-Valmore (texte de Christine Planté, iconographie, dessins d'Anne-Claire Giraudet).

Du côté des bases de données

Philippe Gambette

Quelques partitions

La base de données de partitions numérisées composées sur des poèmes de Desbordes-Valmore s'est enrichie de plusieurs numérisations faites à la bibliothèque de Douai en mars : « [Sois libre, sois heureux](#) » (1840) de Nicolas Louis, « [La jeune pastourelle](#) » de Berton fils, et [Trois romances](#) d'Albertine Gantier, l'amie souvent citée par la poète dans son œuvre, publiées en 1818 à Bruxelles chez la compositrice, sur les poèmes « [Je dormais](#) », « [L'Exil](#) » et « [Le Réveil créole](#) ».



La romance « [Restez enfans](#) » composée par Adolphe Adam, qui avait été chantée par Françoise Masset à la fois en clôture d'une émission [Chansons Boum](#) d'Hélène Hazera en 2008 sur France Culture, et dans son CD de 2009, [Les Compositeurs de Marceline Desbordes-Valmore](#), a aussi été numérisée. Une édition chez Schott de la romance « [Rêveries du soir](#) », composée par Jos Beltjens sur le poème « [Les Cloches du Soir](#) » a été repérée dans les collections numérisées de l'université du Tennessee à Knoxville, ainsi que les romances « [S'il l'avait su](#) » et « [La Séparation](#) », du même compositeur, publiées [vers 1844](#) et numérisées en septembre 2022 par la Bayerische Staatsbibliothek de Munich.

Cette même bibliothèque avait numérisé, en juin 2022, d'autres documents de sa collection d'archives historiques de la maison d'édition musicale Schott, un manuscrit autographe de la romance « [S'il l'avait su](#) » composée par Edmond Duval, ainsi qu'un manuscrit d'un [arrangement pour guitare](#). Un manuscrit autographe du chœur ou duo à deux voix « [Les Danses de Lormont](#) » par César Franck a aussi été repéré à la Morgan Library & Museum de New-York.

Ont aussi été ajoutées à la base les partitions de « [La Marguerite](#) » par François-Joseph Naderman, publiée en 1823 dans *Le Grétry des dames* sans mention de Desbordes-Valmore, et celle de « [L'Étranger au Village](#) », dans un recueil, publié en 1820 et conservé à la British Library, de trois romances d'Hilaire-Nicolas Guénin. Une demande à Google Books nous a permis d'obtenir l'accès (au moins en France) à la partition de 1955 d'une mélodie de 1919 d'Albert Huybrechts, pour soprano et piano, « [Les Roses de Saadi](#) ».

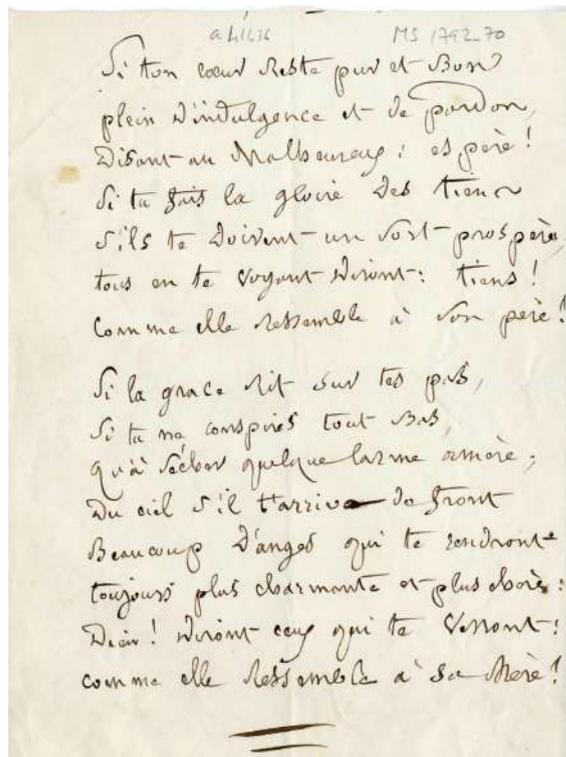
L'exploration des catalogues des bibliothèques des conservatoires royaux d'Anvers et de Liège, ainsi que de la bibliothèque de musique de Gand, ont aussi permis d'ajouter plusieurs références bibliographiques de partitions sur des poèmes de Desbordes-Valmore : nous en recensons désormais [plus de 500](#). Enfin, la liste des poèmes chantés a été enrichie avec l'aide de Françoise Masset : 172 enregistrements audio sont désormais référencés dans la base de données.

Deux poèmes retrouvés

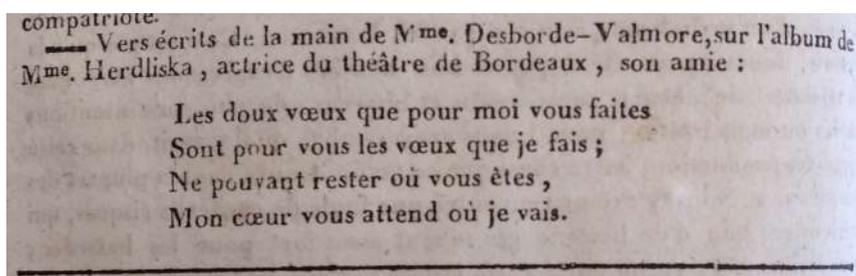
C'est à l'occasion de recherches pour identifier les poèmes présents dans les manuscrits de Desbordes-Valmore conservés à la bibliothèque municipale de Douai qu'une version publiée du poème « [À Louise Singier, le jour de son mariage](#) » a été trouvée dans Le Journal des théâtres du 5 avril 1845. Nous en donnons la transcription ci-dessous. Le manuscrit correspondant avait été acquis en 2004 par la bibliothèque lors d'une vente aux enchères (cote Ms 1792-70).

À Louise Singier, le jour de son mariage

Si ton cœur reste pur et bon,
Plein d'indulgence et de pardon,
Disant au malheureux : Espère !
Si tu fais la gloire des tiens,
S'ils te doivent un sort prospère,
Tous, en te voyant, diront : Tiens,
Comme elle ressemble à son père !
Si la grace rit sur tes pas,
Si tu ne conspires tout bas
Qu'à sécher quelque larme amère ;
Du ciel s'il t'arrive de front
Beaucoup d'anges qui te rendront
Toujours plus charmante et plus chère,
Dieu ! diront ceux qui te verront,
Comme elle ressemble à sa mère !



Quant au [quatrain sur l'album de Mme Herdlizka](#), c'est lors de la numérisation à Douai des poèmes de Desbordes-Valmore publiés dans Le Mémorial de la Scarpe du 12 janvier 1828 qu'il a été repéré :



Ces quatre vers sont aussi présents dans le journal bordelais [Le Kaléidoscope du 29 décembre 1827](#), où avaient déjà été publiés une douzaine de poèmes de Desbordes-Valmore. M^{me} Herdlizka est Adèle Herdlizka, actrice passée notamment par le théâtre du Vaudeville à Paris. Fille d'un couple d'acteurs engagés en 1776 et 1777 à la Comédie-Italienne, Élisabeth Tessier et Jacques Béron dit Dorsonville³, Adèle Herdlizka avait épousé un professeur de musique, Alphonse Jean

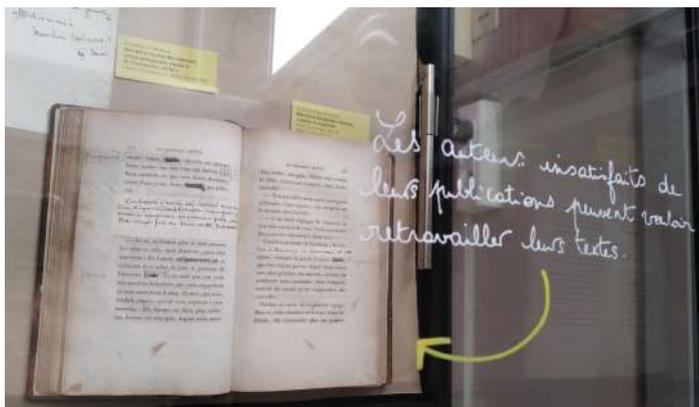
³ Émile Campardon, *Les comédiens du roi de la troupe italienne pendant les deux derniers siècles: documents inédits*, volume 1, Paris : Berger. Levrault, [p.184-192](#)

Baptiste Herdlizka, qui était décédé début 1820⁴. Le couple avait eu une fille, née le 4 janvier 1817 à Bordeaux, qui sera connue plus tard sous le nom Thelma Herdlitz. Marceline Desbordes-Valmore essaiera de soutenir ses débuts au théâtre à Lyon en 1832⁵.

Ce court poème semble avoir marqué le directeur du journal *Le Kaléidoscope*, Jacques Arago, qui les reprend, vingt ans plus tard, dans son ouvrage *Les deux Océans*⁶.

Actualités en bref

- Le 12 février 2023, la Bibliothèque nationale de France a mis à disposition dans Gallica deux manuscrits autographes de partitions sur des poèmes de Marceline Desbordes-Valmore, « Berceuse (sur un vieil air) » de Georges Bizet, sur le poème « Dormeuse » et « Amour sans félicité » de Ferdinando Paër, sur le poème « Souvenir ». Elle y a aussi ajouté, le 1^{er} janvier, le Fragment d'album inédit de Desbordes-Valmore, publié par Benjamin Rivière (Paris : Mercure de France, 1910) ; le 27 février *Le salon de Lady Betty : mœurs anglaises* (Paris : Charpentier, 1836, tome 1, tome 2) ; le 12 mars, un exemplaire des Poésies en patois de Marceline Desbordes-Valmore publiées par Benjamin Rivière en 1896 et numérisées à la bibliothèque de Douai (un autre exemplaire conservé à la BnF était déjà présent sur Gallica).
- L'exposition « Livre(s), petites histoires visibles et invisibles », visible du 12 janvier au 25 mars à la bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore de Douai, présentait une lettre autographe de la poète à son éditeur Charpentier, du 11 mai 1842, un carnet de poèmes autographes (Ms 1063-1), l'exemplaire de L'Atelier d'un peintre (1833) corrigé de sa main, ainsi qu'un ouvrage composite, de poèmes, lettres et extraits de *L'Atelier d'un peintre*, illustrés par Judith Debruyn, créé à l'occasion d'une exposition de 2016 à la bibliothèque.
- Du 6 au 12 mars, la compagnie Fabula Luna a repris Les séparées, deux femmes, deux destins, lecture théâtralisée d'après Flora Tristan et Marceline Desbordes-Valmore, au théâtre L'Inox à Bordeaux.
- Mi avril 2023, un volet dédié à Marceline Desbordes-Valmore, où interviennent plusieurs membres de la SEMDV, a été ajouté au webdocumentaire *Ancrages - passages*, coordonné par Aurélie Adler et Isabelle Hautbout, maîtresses de conférences en littérature française

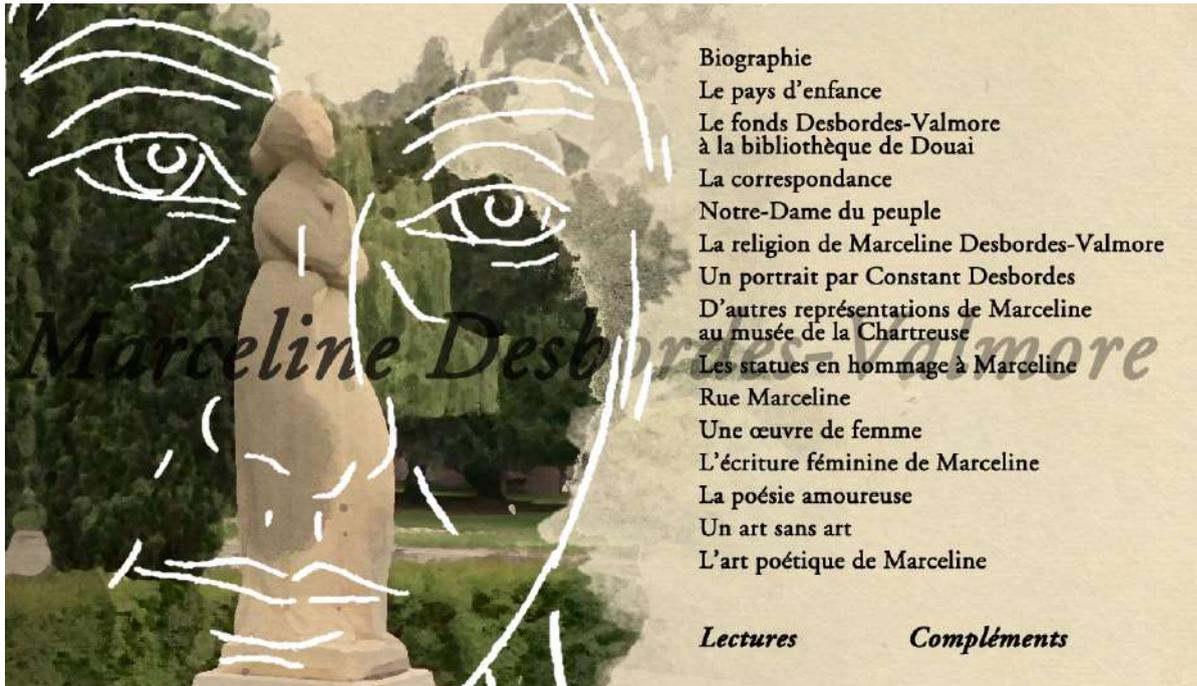


⁴ Notice généalogique sur Geneanet, <https://gw.geneanet.org/mussyl?lang=en&pz=francine&nz=fonteyne&ocz=3&p=jean+baptiste+alphonse&n=herdlizka+dit+tourterelle>

⁵ Eugène Vial, *Marceline Desbordes-Valmore et ses amis lyonnais : d'après une série des lettres inédites*, Paris : La Connaissance, p. 63-64

⁶ Jacques Arago, *Les deux Océans*, volume 3, Bruxelles, Leipzig : Kiessling, Schnée et Cie, 1854, p. 139

à l'Université de Picardie Jules Verne.



- Elena Thuault, qui prépare à Nantes Université une thèse de doctorat intitulée *L'écriture du deuil chez quatre poétesses romantiques : Victoire Babois, Marceline Desbordes, Louise Ackermann et Renée Vivien*, a présenté une communication, « Les représentations de la mort et du défunt dans les poésies de deuil au XIX^e siècle : l'euphémisation comme éthique du soin », lors du colloque La mort, et si on s'éduquait ? les 5 et 6 juin à Clermont-Ferrand.
- Deux compositions de Marguerite Canal sur des poèmes de Marceline Desbordes-Valmore, « Fileuse » et « Dormeuse », ont été interprétées par la mezzo-soprano Marielou Jacquard, lors d'un concert qui a eu lieu le 11 juin dans la grange dîmière de l'abbaye de Maubuisson, dans le cadre du festival *Un temps pour elles*.
- Le 17 juin 2023 à 11h, la bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore de Douai a organisé une présentation Flash patrimoine du recueil *Les Pleurs*, précédée d'une visite de la réserve patrimoniale.

À venir

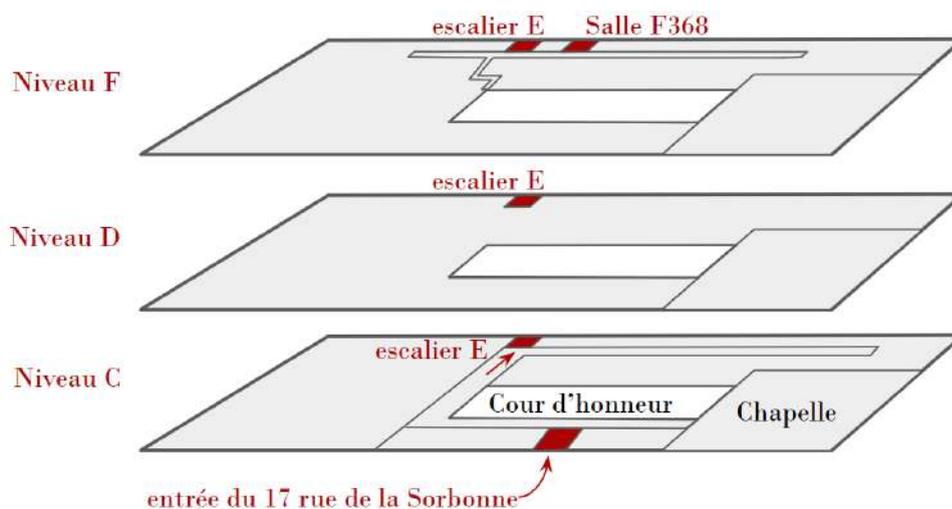
- 23 juin 2023, 14h30 à 17h, Les manuscrits poétiques de Marceline Desbordes-Valmore numérisés. Présentation de la base de données :
 - 14h30 - Accueil
 - 14h45 - Christine Planté, Introduction, l'apport des manuscrits dans la lecture de Marceline Desbordes-Valmore sur quelques exemples des Pleurs
 - 15h30 - Jean Vilbas, Présentation d'un album autographe du fonds Desbordes-Valmore de la bibliothèque de Douai

- 15h50 - Philippe Gambette, Explorer l'œuvre poétique de Desbordes-Valmore avec les humanités numériques
- 16h10 - Pause
- 16h30 - Table ronde et temps d'échange avec le public animés par Romain Jalabert

Organisation : Romain Jalabert (CELLF, Sorbonne Université), Andrea Schellino (ITEM, Rome 3), Philippe Gambette (SEMDV, Univ. Eiffel), Christine Planté (SEMDV, IHRIM).

Modalités d'accès à la salle F368 de la Sorbonne (17 rue de la Sorbonne à Paris) : voir le plan ci-dessous, il est préférable de s'inscrire sur le formulaire à l'adresse

<https://framaforms.org/inscription-a-levenement-les-manuscripts-poetiques-de-marceline-desbordes-valmore-numerises>



Publications

Articles

Christine Planté, « [L'atelier des Pleurs de Marceline Desbordes-Valmore](#) », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 123^e année, n° 2, varia, 2023, p. 427-446.

Lucien Derainne, « [Le sérieux mélancolique : folie romantique et immersion fictionnelle](#) », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 123^e année, n° 2, varia, 2023, p. 297-308 ([preprint HAL](#)).

Toriyama Teiji (鳥山 定嗣), « 四季折々のフランス詩(第1回) (Poèmes français des Quatre Saisons (Partie 1)), Les Roses de Saadi サアディーの薔薇 », *ふらんす (France)* 98 (4), 44-46

Prépublication

Benoît de Cornulier, « Desbordes-Valmore, artiste naïve ? À propos de rime absente ou distante dans *Les Pleurs* (1833) », HAL, 2023

Anthologies

Marceline Desbordes-Valmore, *Des fleurs et des pleurs : poésies choisies*, Flammarion, Librio 3€ Œuvre du matrimoine, 22 février 2023. Sélection par Yohann Ringué.

Amantes, Amants – Classiques de la littérature française, Novellix, 2 juin 2023, contient la nouvelle « Christine » de Marceline Desbordes-Valmore.



Communication

Nina Rolland, « Songs, soundscapes, and the female body in Marceline Desbordes-Valmore's and Joseph von Eichendorff's novellas », *Song in the novel: a multidisciplinary conference*, 30 sept. 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=WeTT-z0sMuQ&t=3730s>

Karen Quandt, « Marceline Desbordes-Valmore's Flower Power », University of St Andrews, Society of Dix-Neuviémistes, mars 2021 (St Andrews, Royaume-Uni, en visio)

Cours

Jean-Christophe Cavallin, « M. Desbordes-Valmore. *Les Pleurs* (introduction) », 4 décembre 2022, AMUpod, Aix-Marseille Université.

Vous pouvez retrouver informations et documents sur le site de la SEMDV :

<http://www.societedesetudesmarcelinedesbordesvalmore.fr>

Pour contacter la SEMDV, ou transmettre des informations :

contact@societedesetudesmarcelinedesbordesvalmore.fr

Pour renouveler votre adhésion à la SEMDV :

<https://www.helloasso.com/associations/societe-des-etudes-marceline-desbordes-valmore>

La **Société des études Marceline Desbordes-Valmore (SEMDV)** est une association loi 1901. Elle a pour but de garder vivantes la lecture et la mémoire de Marceline Desbordes-Valmore et d'œuvrer à la connaissance de ses écrits en France et dans le monde.

De Marceline Desbordes-Valmore, née à Douai en 1786, morte à Paris en 1859, la tradition littéraire a longtemps retenu surtout l'ardeur de l'amante, la nostalgie du pays natal, les poèmes pour enfants et les douleurs d'une vie malheureuse. Aujourd'hui son nom figure en modeste place dans les histoires du romantisme français, on peut lire des choix de ses poèmes en édition de poche et des chanteurs font entendre ses vers. Mais bien d'autres facettes de son œuvre restent à (re)découvrir, ainsi que sa correspondance, et ses liens nombreux avec la vie littéraire et sociale de son époque.

Cette femme écrivain issue d'un milieu populaire, rare exemple d'une comédienne et chanteuse devenue poète, a fait entendre une voix singulière dans le romantisme français. Ses vers ne se limitent pas à une célébration émue de l'amour et de la famille. Ils disent son attention vive aux arts, au monde et à la société de son temps. Leur inventivité rythmique retient des poètes, aujourd'hui comme hier. Son roman *L'Atelier d'un peintre*, ses contes et nouvelles sur sa ville natale, sur l'enfance, sur des figures de femmes et d'artistes, ou encore sur l'esclavage, suscitent de nouvelles recherches. Sa vie et son œuvre inspirent des écrivains. Sa correspondance témoigne de son sens des autres et de ses inquiétudes politiques.

La SEMDV favorise l'édition, la diffusion et l'étude de ses écrits. Elle propose des réunions culturelles, des conférences et des journées d'étude, soutient des éditions, publications et manifestations qui lui sont consacrées. Ses membres bénéficient de la participation aux manifestations, d'une infolettre et d'un bulletin qui présente des textes inédits et des études sur la poète. La SEMDV peut recevoir des dons et des legs.

En adhérant à cette association, vous contribuez à la (re)découverte de la vie et de l'œuvre de Marceline Desbordes-Valmore et vous favorisez la transmission d'une tradition littéraire.

Présidente : Christine Planté

Vice-Président : Pierre-Jacques Lamblin

Trésorier : Olivier Mantiennne

Secrétaire et responsable du site : Anne Labourdette

Secrétaire adjointe : Delphine Mantiennne

Siège social : SEMDV 117 rue de la Fonderie 59500 Douai

Contact : christine.plante@univ-lyon2.fr

Société des études Marceline Desbordes-Valmore

Bulletin d'adhésion 2023

Prénom : _____ Nom : _____

Adresse : _____

Courriel : _____ @ _____

Téléphone : _____

Je règle le montant de ma cotisation 2023 soit :

15€ - membre actif

8€ - étudiant ou demandeur d'emploi

20€ - membre actif

10€ - étudiant ou demandeur d'emploi

30€ - association ou institution

40€ ou plus (____ €) - membre bienfaiteur

par chèque à l'ordre de « Société des études Marceline Desbordes-Valmore ».

Bulletin et règlement à envoyer à l'adresse suivante :

SEMDV, 4 rue du 22 novembre, 67000 Strasbourg.

Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application des articles 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, l'adhérente ou adhérent bénéficie d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui la ou le concernent.